

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 188139

43

ORIGIN ARA-20

INFO OCT-01 ISO-00 L-03 SS-15 NSC-10 CIAE-00 DODE-00

INR-10 NSAE-00 PA-03 RSC-01 USIA-15 PRS-01 SPC-03 H-03

/085 R

DRAFTED BY ARA/ECP:JSLANDBERG:LT

APPROVED BY ARA/ECP:JTROGERS

L/ARA:TBOREK (DRAFT)

ARA-LA/NC:JMAISTO

----- 028288

P 211617Z SEP 73

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BOGOTA PRIORITY

UNCLAS STATE 188139

N.O. 11652: N/A

TAGS: CO, EAGR

SUBJECT: CORRECTIONS IN SPANISH TRANSLATION OF U.S.-
COLOMBIAN FMD AGREEMENT

1. INITIAL LANGUAGE SERVICES COMPARISON OF SPANISH AND
ENGLISH TEXTS OF DRAFT U.S.-COLOMBIAN FMD AGREEMENT HAS
REVEALED A NUMBER OF DISCREPANCIES WHICH MUST BE
CORRECTED BEFORE TEXTS MAY BE CERTIFIED FOR SUBSTANTIAL
CONFORMITY AS REQUIRED BY FAM 724.3. ACCORDINGLY, WOULD
APPRECIATE EMBASSY REQUESTING GOC TO MAKE THE BELOW
LISTED CHANGES IN THE SPANISH TEXT OF THE U.S.-COLOMBIAN
FMD AGREEMENT.

2. THE PROPOSED CHANGES FOLLOW:

IN THE TEXT OF THE AGREEMENT:

PAGE 1:

LINE 5--CHANGE "EN LA REGION DE URABA" TO "EN CIERTAS
ZONAS DEL NOROESTE DE COLOMBIA".

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 188139

LINE 9--AFTER DARIEN. CHANGE TO "CONFORME A LOS TERMINOS

DE ESTE CONVENIO QUE SE CELEBRA...".

LINE 15--THERE SHOULD BE A COMMA AFTER THE WORD
"ANIMALES".

PAGE 3:

LINES 7, 9, AND 15--THE WORD "JEFE" SHOULD BE
INSERTED AFTER "TECHNICO".

PAGE 6:

LINE 5--CHANGE "APROBADO" TO "APROBADOS".
LINE 13--CHANGE "HECHOS" TO "SUFRAGADOS".

IN THE TEXT OF THE ANNEXED REPORT OF THE JOINT TECHNICAL
COMMISSION:

PAGE 1:

LINE 16--SHOULD READ "...CAMINO SAUTATA-MORRO DE CENSION
CON LA MARGEN OCCIDENTAL (IZQUIERDA) DEL RIO ATRATO...".
LINE 17--INSERT "OCCIDENTAL" AFTER "MARGEN" AND PUT
"IZQUIERDA" IN PARENTHESES.
LINE 19--INSERT "NORTE" AFTER "MARGEN" AND PUT
"IZQUIERDA" IN PARENTHESES.

PAGE 2:

LINE 2--CHANGE TO "...SE SIGUE AGUAS ARRIBA POR EL RIO
CACARICA HASTA LA FRONTERA COLOMBO-PANAMENA (MOJON
NO. 6);...".
LINE 7--CHANGE "SURESTE" TO "SUR".
LINE 10--CHANGE TO "CONSTRUCCION DE LA CARRETERA DEL
TAPON DEL DARIEN...".
LINE 11--CHANGE TO "...CONSTRUCCION DE OTRAS CARRETERAS
DE ENLACE."
LINE 13--CHANGE TO "...ANIMALES QUE ACTUALMENTE EXISTEN
EN EL PARQUE...".
LINE 15--CHANGE TO "...INDIGENAS RESIDENTES EN EL PARQUE
TENER...".
LINE 21--CHANGE TO "LOS CERDOS UNICAMENTE SE...".

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 188139

PAGE 3:

LINE 2--CHANGE "DENTRO" TO "A TRAVES".
LINE 4--INSERT "TRADICIONALMENTE" AFTER "SERVIDO".
LINE 10--INSERT AT END OF LINE "MOJON NO. 1 EN EL".
LINE 13--CHANGE TO "EN LOS VALLES DE LOS RIOS...".

PAGE 4:

LINE 2--CHANGE TO "...CON LAS PERSONAS Y GANADO EXIST-

ENTES EN LA ZONA, CADA CASO SE ESTUDIARA
INDIVIDUALMENTE...".
LINE 7--CHANGE TO "...PRODUCTOS, HACIA LA ZONA...".

PAGE 5:

LINE 3--CHANGE TO "SE SUPERVISARA Y CONTROLARA
ESTRECHAMENTE EL TRANSPORTE DE ALIMENTOS, EN
PARTICULAR EL DE LOS PRODUCTOS Y SUBPRODUCTOS
ANIMALES."
LINE 7--CHANGE "DESIGNADA" TO "DESIGNADAS".
LINE 11--CHANGE TO "...PRODUCTOS, HACIA Y A TRAVES DE
LA ZONA."
LINE 16--DESIGNATE PARAGRAPH AS "A" (TYPOGRAPHICAL
OMISSION).

PAGE 6:

LINE 5--CHANGE TO "...HACIA Y DESDE EL AREA 1."
LINE 15--CHANGE TO "...ADELANTAR EN EL AREA UN PROGRAMA
...".

PAGE 7:

LINE 7--CHANGE TO "EN LA ZONA DEL BROTE SE
CUARENTENARA...".
LINE 8--CHANGE TO "PROHIBIRA TOTALMENTE LA...".

PAGE 8:

LINE 11--CHANGE TO "...CONTROL CON PERSONAL ADECUADO
EN TODOS...".
LINE 14--CHANGE TO "...VACUNACION DEL GANADO BOVINO".
LINE 19--"EN LA ZONA DEL BROTE SE ESTABLECERA...".

PAGE 10:

LINE 7--BEGIN NEW PARAGRAPH WITH THE WORDS: "TAMBIEN
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 188139

SE DISCUTIRA SOBRE LOS RECURSOS FINANCIEROS
ADICIONALES...". RUSH

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 21 SEP 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973STATE188139
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: JSLANDBERG:LT
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: n/a
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730918/aaaaamym.tel
Line Count: 156
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ORIGIN ARA
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: elyme
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 01 OCT 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <01-Oct-2001 by maustmc>; APPROVED <11 MAR 2002 by elyme>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CORRECTIONS IN SPANISH TRANSLATION OF U.S.- COLOMBIAN FMD AGREEMENT
TAGS: EAGR, CO
To: BOGOTA
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005